

*L'écureuil n'admet pas le rampement de la couleuvre.
Le lièvre fuit quand la tortue et le hérisson se replient.
Tu retrouveras toute cette diversité chez les hommes.
Cesse donc de blâmer ce qui diffère de toi.
Une société d'hommes ne saurait être parfaite
que si elle nécessite l'emploi de maintes formes d'activité,
que si elle favorise l'éclosion de maintes formes de bonheur.*

Les Nouvelles Nourritures - André Gide

ÉDITO

L'occasion d'explorer les bienfaits de la diversité des petits bonheurs multiculturels ! Pour sa 5ème édition la biennale de Nord en Sud nous fait voyager à travers une programmation tout public, généreuse, éclectique, forte des échanges culturels internationaux et locaux qu'elle cultive.

'Ici commence ailleurs': au-delà des difficultés d'acceptation des différences d'ici et d'ailleurs, qui résonnent parfois sombrement aux oreilles de notre actualité, il nous semble important de remettre la notion de culture universelle porteuse de langages et d'expressions artistiques multiples et inspirés, au centre de l'union des peuples. La France, composée de femmes et d'hommes issus de la mixité sociale et de l'immigration depuis toujours, est le reflet d'une population en continuel renouveau, un pays riche et curieux des arts et de la culture qui l'habitent. La biennale de Nord en Sud, manifestation coordonnée par Saint-Marcellin Vercors Isère Communauté, est mise en œuvre par de nombreux acteurs culturels de notre territoire. Ils travaillent ensemble depuis 10 ans à rendre toujours plus accessible à tous cet évènement devenu référence.

Nous vous invitons à découvrir des talents, des créations artistiques inédites, à vous étonner de la beauté d'un geste, de suggestions d'idées encore inexplorées et bien d'autres instants de bonheurs culturels inattendus. Mignons ensemble de date en date, de lieux en lieux, pendant 8 semaines pour choisir parmi près de 40 évènements sélectionnés pour leur résonance au thème de la migration des peuples, l'accueil et l'hospitalité au delà des frontières.

Le choix de programmation est volontairement ouvert pour que chacun trouve son bonheur, entre spectacle vivant et randonnée agricole, en passant par les arts plastiques et la musique, le livre et le cinéma sans oublier des temps d'échanges et de réflexions pour poser des mots, écouter, penser... L'ambition politique de territoire est de taille : la réussite de ces rencontres culturelles doit participer au cercle vertueux de la cohésion et du lien social entre nous tous, durablement.

Jean-Michel Revol
Vice-président en charge de la culture
de Saint-Marcellin Vercors Isère Communauté

La 5^{ème} édition de la Biennale De Nord en Sud

« ICI COMMENCE AILLEURS »

Un an de préparation et...



... des prémices en novembre 2016 avec l'événement « Hospitalité d'hier et d'aujourd'hui » :

de riches rencontres autour de la cuisine, de la danse, de conférence et d'échanges, une belle découverte de la culture laotienne et d'un pan souvent méconnu de l'histoire du territoire (suite p. 23).



... des projets d'action culturelle depuis février 2017 :

des interventions en milieu scolaire, dans les écoles de musique, des rencontres avec des habitants du territoire...

Plusieurs centaines de personnes peuvent pratiquer, découvrir les processus de création, et

nourrir le travail des artistes de la Cie Ad Libitum - Claire Delgado Boge (p. 17), Bab Assalam (p. 20, 27 et 28), Valentine Cie (p. 26), la Cie des Mangeurs d'Etoiles (p. 5 et 29).

Le Caraval à Pont en Royans développe aussi ce travail de médiation, et constitue cette année un avant-goût de la Biennale le 8 avril. Sur le thème des migrations, des artistes professionnels sont intervenus auprès de scolaires et d'adultes : ateliers d'écriture pour les doléances, musique et rythmes, construction des décors pour le défilé...

... une programmation pluridisciplinaire riche et variée du 13 mai au 9 juillet :

expositions, projections, rencontres, spectacles avec notamment des créations inédites (*Des terres et des chants* p. 17, *Le souffle du monde* p. 26, *Oiseaux de passage* p. 29) que nous vous laissons découvrir au fil des pages !



LA COMPAGNIE DES MANGEURS D'ETOILES...

Depuis trois ans, la compagnie des Mangeurs d'Etoiles est en résidence départementale sur notre territoire, créant différentes formes hybrides à la croisée des arts de la rue et du théâtre musical.

Depuis trois ans, l'ACCR 5ème saison, le service culturel de Saint-Marcellin et Textes en l'air portent cette résidence en accompagnant la compagnie à votre rencontre.

Depuis trois ans, aux quatre coins du territoire, plusieurs centaines d'entre vous, des plus jeunes aux moins jeunes, ont vécu de belles histoires avec ces artistes : partagé de nombreux moments de pratique artistique et création collective, vibré lors de *La Grande histoire puzzle des Ets Forains Granvuoto*, palpité lors de *Périple(s)*, voyagé devant *Burn Baby Burn*...

Pour célébrer les liens tissés sur le territoire et juste avant leur départ, l'équipe des Mangeurs d'Etoiles vous invite tout au long de cette Biennale à de nouvelles et dernières rencontres sur le thème de l'exil...

... LA CARAVANE DES OISEAUX

Deux mois durant, la caravane ira aux quatre coins du territoire, et déploiera son auvent rouge pour se faire remarquer ! Approchez-vous... Les artistes vous accueillent et recueillent vos paroles, en échange de quelques petites surprises spectaculaires... Et peut-être participerez-vous au grand final des *Oiseaux de passages* le 7 juillet (p. 29) !

Retrouvez la Caravane des Oiseaux lors de l'ouverture de la Biennale samedi 13 mai au marché de Saint-Marcellin, puis tout au long de la Biennale à Pont-en-Royans, Saint-Antoine-l'Abbaye, Saint-Marcellin et Vinay (toutes les dates précises sont à retrouver sur le site web de la Biennale à partir de début mai).

EXPOSITION **ENCRAGES / LES AUTEURS
ET ILLUSTRATEURS S'ENGAGENT
POUR L'ACCUEIL DES RÉFUGIÉS**

**Sur la route,
les mains ouvertes
d'un frère :
le premier
des abris.**

Stéphane Servant



Illustration : Emmanuelle Houdart. Graphisme Marielle Durand

Les affiches d'Encrages proposent un duo d'auteurs et d'illustrateurs, de grandes signatures de la littérature jeunesse, sur les thèmes de l'exil, des enfants des familles réfugiées, de l'accueil... Emus par le sort des réfugiés, des illustrateurs et des auteurs ont fondé, en novembre 2016, l'association Encrages. 80 illustrateurs ont donné des dessins pour des ventes solidaires au profit de l'accueil des migrants. Dans un esprit de partage et pour favoriser les rencontres, l'association anime également, sur le terrain, des ateliers, des lectures, des fresques,... à Paris et ailleurs, l'association a conçu cette exposition nomade et réalisé le visuel de la Biennale !

VERNISSAGE EN PRÉSENCE DE CAROLE CHAIX, ILLUSTRATRICE,
MEMBRE D'ENCRAGES, INVITÉE D'HONNEUR DU SALON DU LIVRE 2017

SAMEDI 13 MAI / 11H30 / MEDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

TOURNÉE DANS LES MÉDIATHÈQUES DU TERRITOIRE

15/05 > 27/05 • SAINT-MARCELLIN & SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE

6/06 > 17/06 • SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE & VINAY

27/06 > 8/07 • SAINT-ROMANS & PONT-EN-ROYANS

18/07 > 29/07 • SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER & CHATTE

TOUT AU LONG DE LA BIENNALE

EXPOSITION D'ILLUSTRATIONS
ETRE D'ICI ET D'AILLEURS



© O. Kammoun

Illustratrice : Odélia Kammoun ; Auteure : Claire Buonavista

Série de 18 illustrations d'Odélia Kammoun réalisées pour le recueil «Etre d'ici et d'ailleurs» de Claire Buonavista : 20 cosmopolites livrent leur histoire, leur philosophie, leur passé, discutent de leur héritage et de leur vision du monde. Être né d'aïeux qui ont traversé la Mer de Chine à bord de bateaux de fortune ? Elargir les horizons multiculturels familiaux avec un cirque sillonnant les routes ? Passer d'un continent à l'autre avec pour seul habitat une tente ? De là naissent les citoyens du monde contemporain qui, dans ce recueil, vous livrent leur vibrante histoire de vie.

TOURNÉE DANS LES MÉDIATHÈQUES DU TERRITOIRE

15/05 > 27/05 • SAINT-MARCELLIN & CHATTE

6/06 > 17/06 • SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE & PONT-EN-ROYANS

27/06 > 8/07 • SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE & SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER

18/07 > 29/07 • SAINT-ROMANS & VINAY

RENCONTRES AVEC L'AUTEURE ET L'ILLUSTRATRICE

SAMEDI 17 JUIN / 11H • MÉDIATHÈQUE • SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE

SAMEDI 17 JUIN / 14H • MÉDIATHÈQUE LA HALLE • PONT-EN-ROYANS

Les bénéfices des ventes du recueil sont reversés à des actions de parrainage pour la scolarisation d'enfants défavorisés.

Partenariat Médiathèques du territoire

À DÉCOUVRIR

EXPOSITION PHOTOGRAPHIES

BANCS D'ICI, BANCS D'AILLEURS



Le B.I.B. (Bureau International du Banc Public) situé à Saint-Marcellin collecte depuis 30 ans des photographies de bancs publics du monde entier. Ces clichés de photographes amateurs n'ont aucune prétention artistique, juste celle du glanage. En les regardant on se prend pourtant à sourire et à rêver, tant ces bancs sont différents, bricolés ou design, dans des lieux parfois improbables : en Bretagne ou en Guyane, dans la vallée de la mort comme dans nos campagnes. Le banc public ? Une invitation gratuite aux rencontres, aux échanges, un instant de tranquillité pour regarder dans la même direction. Un banc à histoires, un banc livre d'or, un banc salle d'attente, un banc à repasser le temps... des bancs partout sur les événements de la biennale, un fil rouge, un symbole, celui de l'accueil et de la solidarité.

DU 15 MAI AU 10 JUILLET / MEDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

SAMEDI 13 MAI / 11H30

VERNISSAGE EN PRÉSENCE DE BERNARD DIMIER, PRÉSIDENT DU BIB



TOUT AU LONG DE LA BIENNALE

LECTURES ET CONTES tout public à partir de 7 ans

DES HISTOIRES SUR UN BANC



Assis autour d'un banc qui se transforme en coffre à trésors, venez rencontrer des histoires de tous les horizons pour bercer votre soirée.

Animation proposée par les bibliothécaires du réseau.

VENDREDI 19 MAI / 18H30 / MÉDIATHÈQUE / SAINT-ROMANS

VENDREDI 2 JUIN / 18H30 / BIBLIOTHÈQUE / POLIÉNAS

VENDREDI 23 JUIN / 18H30 / BIBLIOTHÈQUE / CHEVRIÈRES

LECTURES SUR UN BANC

Rendez-vous aux jardins pour des lectures d'albums jeunesse sur le thème des migrations et des paysages d'ici et d'ailleurs.

Avec Lisa Bienvenu de Plumes de Brigand, sur le banc de la Biennale.

DIM. 4 JUIN / 14H45 > 18H / PARC DU GRAND SÉCHOIR / VINAY

Repli dans le musée en cas de pluie - **Gratuit**



Partenariat Médiathèques du territoire

ARTS VISUELS **REGARDS OUTRE ATLANTIQUE
SUR LE (MÉ)TISSAGE LOCAL**



Mathieu Grenier et Jean-Philippe Luckhurst / Curatrices : C. Barnabé et G. Turati

Ce projet surgit d'un questionnement sur des sujets qui alimentent les débats d'idées actuels (« crise » des migrants, fermeture des frontières, intégration des minorités, héritage colonial...), et ouvrent à de multiples pistes de recherches plastiques. Mathieu Grenier et Jean-Philippe Luckhurst-Cartier, artistes québécois, sont invités sur un territoire qu'ils ne connaissent pas. Leurs recherches auront la fraîcheur d'un regard novice et curieux et les œuvres produites nous amèneront à voir autrement notre environnement quotidien.

CENTRE D'ART LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

RÉSIDENCE ET ATELIER PORTES OUVERTES **DU 27 MAI AU 20 JUIN**

Pour connaître les horaires : <http://www.lahalle-pontenroyans.org>

VERNISSAGE **SAMEDI 24 JUIN / 18H**

EXPOSITION DU 27 JUIN AU 3 SEPTEMBRE 2017

Mardi & vendredi : 16h-19h / Mercredi & samedi : 9h-12h / 14h-18h

TABLE RONDE **MARDI 27 JUIN / 18H**

Avec les curatrices Catherine Barnabé (Espace Projet, Montréal) et Giulia Turati (La Halle, Pont-en-Royans), le duo d'artistes québécois, les artistes français Nathalie Muchamad et Johan Sordelet, et Suzie Bastien, auteure québécoise invitée par Textes en l'air.

TOUT AU LONG DE LA BIENNALE

EXPOSITION VIETNAMIENS D'ISÈRE
LE VOYAGEUR PERDU REVIENT À LA SOURCE



Cette installation sonore et photographique met en perspective et en partage des récits de l'installation de vietnamiens en Isère. Travailleurs forcés, étudiants, rapatriés, "boat people"... les parcours qui ont conduit des Vietnamiens à s'établir en Isère depuis un siècle sont multiples. Les paroles sont portées par des ambiances sonores où s'entremêlent, paysages sonores enregistrés au Vietnam, sur l'agglomération grenobloise, et témoignages du centre d'accueil de Cognin-les-Gorges bien sûr.

RENCONTRE AVEC RAPHAËL CORDRAY **VENDREDI 19 MAI / 18H**
BIBLIOTHÈQUE / COGNIN-LES-GORGES

EXPOSITION DU 16 MAI AU 7 JUILLET 2017

Composition - collectage : Raphaël Cordray ; Ethnologie - collectage : Benjamin Vanderlick ; Une production Microphone.



SAMEDI 13 MAI

DÈS 9H > MARCHÉ DE SAINT-MARCELLIN

Venez à notre rencontre au marché de St Marcellin, découvrir l'ensemble de la programmation et échanger avec les organisateurs présents, aux sons des percussions afro-brésiliennes des jeunes artistes des Bords du monde, vous laisser surprendre par les Mangeurs d'Etoiles sous le auvent de leur Caravane des oiseaux...

10H45 > suivez les artistes

en déambulant jusqu'à l'espace St Laurent / la médiathèque !

11H > PARVIS DE LA MÉDIATHÈQUE**VOYAGE CHORÉGRAPHIQUE** PAR LA CIE 158

De grandes et fascinantes bestioles de chair et de tissus dansent et virevoltent au milieu des spectateurs pour un moment suspendu et poétique. Une tribu venant des airs, de la mer ou de la terre ? Etrangers mais tellement familiers...

11H30 > PARVIS DE LA MÉDIATHÈQUE**LANCEMENT OFFICIEL DE LA BIENNALE - DISCOURS**

VERNISSAGE DES EXPOS en présence de Carole Chaix pour Encrages p. 6, et de Bernard Dimier pour le BIB p. 8

APÉRITIF**15H > 17H / SALLE DES FÊTES / AUBERIVES EN ROYANS**

Atelier capoeira, percussions, danse africaine avec les jeunes artistes des Bords du monde.

17H / MÉDIATHÈQUE INTERCO. LIS-LÀ - SAINT-QUENTIN/ISÈRE

CITÉ BABEL - RACHID BOUALI / LA LANGUE PENDUE p. 13

20H30 / SALLE DES FÊTES - AUBERIVES EN ROYANS

LES BORDS DU MONDE CRÉATION INTERNATIONALE DE OPHÉLIA THÉÂTRE - LAURENT PONCELET p. 14

DIMANCHE 14 MAI 2017

17H / MÉDIATHÈQUE INTERCO. LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

CITÉ BABEL - RACHID BOUALI / CIE LA LANGUE PENDUE p. 13

CONTE Tout public à partir de 12 ans

CITÉ BABEL RACHID BOUALI / LA LANGUE PENDUE



Entre récits de vie et imaginaire collectif, Rachid Bouali raconte et rejoue avec humour et tendresse les tribulations des habitants de la Lionderie, quartier près de Roubaix où il a passé son enfance. Il se souvient, il collecte, il rêve aussi. Anecdotes picaresques, personnages invraisemblables, combines, rites, initiations, fabulations, tout un petit monde digne des plus belles comédies italiennes. Quand l'intime touche à l'universel... Chaque cité comme tour de Babel.

SAMEDI 13 MAI / 17H

MÉDIATHÈQUE INTERCO. LIS-LÀ / SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE

DIMANCHE 14 MAI / 17H

MÉDIATHÈQUE INTERCO. LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

Des séances scolaires du spectacle *Du coq à l'âme* de Rachid Bouali ont lieu les 12 et 15 mai dans les médiathèques de Saint-Romans, Saint-Marcellin, Saint-Antoine-l'abbaye et Vinay.

WEEK-END DE LANCEMENT DE LA BIENNALE

DANSE / MUSIQUE / ARTS DU CIRQUE

LES BORDS DU MONDE OPHÉLIA THÉÂTRE



Nouvelle Création internationale de Laurent Poncelet

Un spectacle mêlant les arts avec une énergie débordante pour cette ouverture de la biennale ! Les artistes venus des favelas du Brésil, de Syrie, du Maroc, du Togo ou de Côte d'Ivoire balaiant les frontières entre les cultures, les langues, les disciplines. Cette nouvelle création ébranle, décape et remue le public européen, comme ce fut le cas lors des dernières créations *Le soleil juste après* ou *Magie Noire*.

SAMEDI 13 MAI/ 20H30
SALLE DES FÊTES / AUBERIVES-EN-ROYANS
Entrée libre

Samedi 13 mai de 15h à 17h à Auberives-en-Royans,
atelier danse Capoeira et percussions animé par les jeunes artistes.

Gratuit, ouvert à tous : réservation/inscription ACCR 04 76 36 09 74



Partenariat Espace Enfance Jeunesse, Ecole de musique

SAMEDI 20 MAI

ARTS DU RÉCIT Tout public à partir de 9 ans

CAFÉ ULYSSE COMPAGNIE CARACOL



Dans un café ambulant, des voix cosmopolites et polyglottes donnent vie à des récits librement inspirés de l’Odyssée et de l’histoire contemporaine. En français, arabe, langue des signes française, néerlandais, ou encore italien, sont évoquées les destinées de Circé ou d’Aïsha, des compagnons ou de Gilbert, d’un Cyclope ou d’un père. Au fil de ces récits de voyages apparaît ce qui fait maison au-delà des territoires : une expression, un geste, une odeur ou quelques notes de musique.

COUR DE LA MÉDIATHÈQUE / SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER **ÉPISODE 1 / 14H30 / ÉPISODE 2 / 16H30**

Ces deux épisodes peuvent être vus l’un à la suite de l’autre, ou de façon isolée. Repli dans de gymnase en cas d’intempéries.

Textes : Jean-Jacques Fdida et Francine Vidal ; Mise en scène : Jean-Jacques Fdida ; Avec : Reinier Sagel, Francine Vidal, Fatimzhora Zemel ; Régie café : Sébastien Canet ; Scénographie et décor : Nicolas Diaz ; Costumes : Nathalie Martella ; Créateur son : Mûre Natale ; Interprètes LSF : Sigolène Brun et Lauranne Chaisez ; Production : Marion Villar.



Partenariat : Fest’Hil’airs,
Médiathèque de La Gare des mots Saint-Hilaire-du-Rosier

LUNDI 22 MAI

CONFÉRENCE

LE NIGER, CARREFOUR DE MIGRATIONS



L'association YAKHIA Nord-Niger accueille Mohamed Tambo, touareg du Niger pour une durée d'un mois à Saint-Marcellin. Enseignant à la retraite, il travaille à l'Alliance Française. Il est le coordinateur des projets de l'association. Plusieurs évènements sont programmés lors de sa venue dont une rencontre qui prendra sa place dans le cycle de conférences de géographie d'Alain Lefort, professeur de l'UIAD. Le thème proposé cette année est : « les déplacements de population : des immigrations du passé à l'immigration d'aujourd'hui. » Dans la première partie, Alain Lefort présentera le Niger du 20ème siècle pendant la colonisation, le Niger faisait alors partie de l'AOF (Afrique Occidentale Française). Puis, Mohamed Tambo, présentera le Niger dans son contexte actuel.

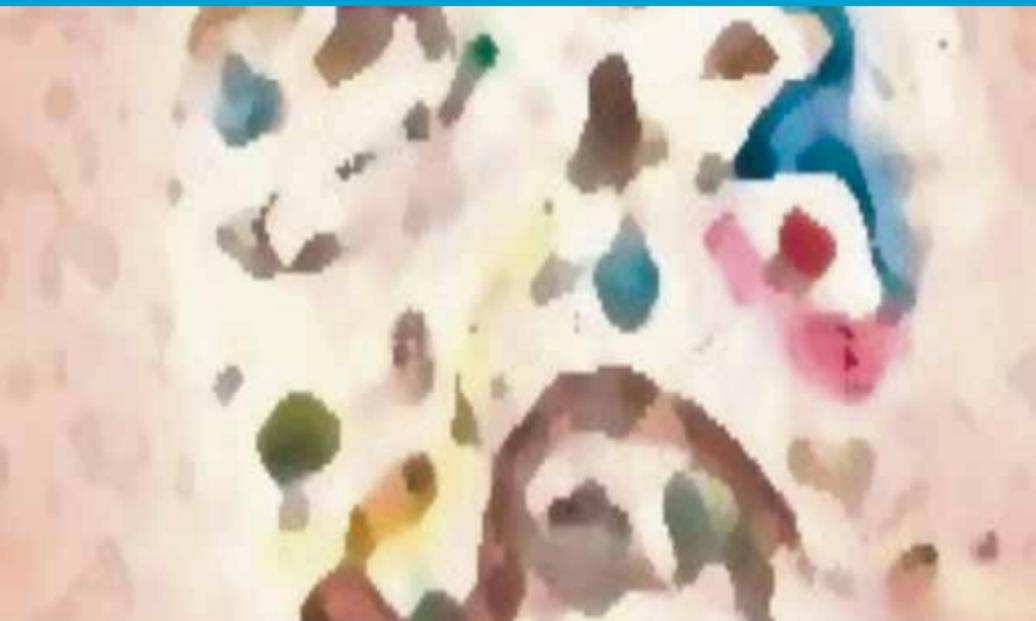
SALLE DE CONFÉRENCE / ESPACE SAINT-LAURENT
SAINT-MARCELLIN / 14H30



MARDI 23 MAI

MUSIQUE

DES TERRES ET DES CHANTS CIE AD LIBITUM



Créé pour la Biennale de Nord en Sud, ce spectacle est une belle mise en musique d'« Ici commence ailleurs »...

Mêlant répertoire baroque italien, espagnol ou français, et musique des quatre coins du monde collectée auprès des habitants du territoire, Claire Delgado Boge et ses musiciens nous emmènent ici et ailleurs, dans un beau voyage musical. Des classes du territoire et des adultes amateurs travaillent avec les artistes pour les rejoindre sur scène !

SALLE DES FÊTES / IZERON / 20H

5€ - Résa : 04 76 36 09 74 - lacinquiemesaisonaccr@gmail.com

Claire Delgado Boge : direction artistique et chant ; Bérengère Sardin : harpe ;
Nicolas Muzy : théorbe et guitare baroque ; Amrat Hussain : tablas



Partenariat : Ecole de musique intercommunale, école primaire de la plaine de Saint-Marcellin, de Cognin-les-Gorges et d'Izeron
Médiathèque de Chatte, Service culturel Ville de Saint-Marcellin

SAMEDI 27 MAI

CINEMA / PATRIMOINE

VOYAGES AUX SUDS : REGARDS D'ARCHIVES



© photo d'après photographies de films originaux
issus de la collection Ad libitum

Le voyage : une migration éphémère mais choisie, un acte volontaire de dépaysement et de rencontre des cultures... Ad libitum propose à partir de sa collection de films amateurs, un triptyque de projections : une mosaïque de regards singuliers et curieux d'isérois, en partance au-delà de leurs frontières. Ces traversées vers le bassin méditerranéen, des montagnes de l'Atlas aux plages de Sicile, interrogent le rapport à l'autre, en utilisant le cinéma aussi bien comme témoin que comme support de réflexion.

ESCAPADES NORD-AFRICAINES SAMEDI 27 MAI / 10H

OFFICE DE TOURISME / GALERIE DES URSULINES / SAINT-MARCELLIN

À travers les massifs escarpés de l'Atlas marocain, le désert algérien ou les ruines tunisiennes, les cinéastes amateurs isérois dressent à l'aide de leurs objectifs un tableau riche en couleurs de l'Afrique du Nord. Les portraits des habitants et les paysages explorés sont autant de coups de pinceau donnant vie aux images à l'écran.

En présence de : Touria Ikbal, chargée du département Culture et Patrimoine à la Région de Marrakech-Safi. Abdelhakim Boukehil, cinéphile franco-algérien Hachemi Zertal, ancien directeur de la Cinémathèque de Constantine, producteur et distributeur.



Partenariat : Office de Tourisme Saint-Marcellin Vercors Isère, Médiathèque de Chatte, Médiathèque de Saint-Marcellin

MERCREDI 31 MAI & SAMEDI 10 JUIN

SUR LE MAGHREB ET L'ITALIE



© photo d'après photographies de films originaux
issus de la collection Ad libitum

VOYAGES EN ITALIE | MERCREDI 31 MAI / 18H

MÉDIATHÈQUE / CHATTE

Héritier des pèlerinages intellectuels des XVIIIème et XIXème siècles vers « le berceau des civilisations », le voyage en Italie a acquis une réputation complexe, teintée à la fois de l'éclat du glamour et du blason de la culture. Les explorations cinématographiques chez notre voisin transalpin permettront d'en apprécier les évolutions.

En présence de : Gilles Bertrand, professeur d'Histoire moderne à l'Université Grenoble Alpes.

Apéritif dînatoire proposé par l'épicerie Italia Mia de Chatte en collaboration avec le Comité de Jumelage de la commune de Chatte.

TRAVERSÉES DES FRONTIÈRES | SAMEDI 10 JUIN / 18H

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

Le voyage est fait de déplacements, de traversées, et de passages de non-lieux appelés frontières. Par la mer ou à travers les montagnes, les Isérois ont ouvert les portes de ces espaces de transit. Les ports, les bateaux, les douanes ou les voitures sont autant d'étapes pour mener à bien sa traversée vers l'horizon des autres cultures.

En présence de : Philippe Hanus, historien, chercheur associé au LARHRA
Manon Magrez, diplômée de l'Université Paris VIII en Valorisation des Patrimoines cinématographiques.

Entrées gratuites dans la limite des places disponibles. Sans réservation

VENDREDIS 9 & 30 JUIN

RENCONTRES BAB ASSALAM



Pour compléter le parcours avec le groupe Bab Assalam*, les médiathèques proposent des rencontres avec deux des musiciens. Venez écouter l'histoire de leur rencontre, celle de l'Orient et de l'Occident, de la Syrie à la France, et l'influence sur leur musique : une alchimie décapante entre musique traditionnelle orientale et rock-électro occidental. Venez découvrir leurs instruments et échanger avec eux des musiques d'ici et de là, des rythmes qui marquent le pas des caravanes... Et bien sûr entendre quelques extraits musicaux !

**VENDREDI 9 JUIN / 18H / MÉDIATHÈQUES
SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER & SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE**

**VENDREDI 30 JUIN / 18H / MÉDIATHÈQUES
SAINT-MARCELLIN & VINAY**

*Retrouvez Bab Assalam en trio le 25 juin à la Galicière (Chatte) et en quartet dans leur conte musical *Le voyage de Zyriab* le 8 juillet au Diapason (pages 27 et 28)

Partenariat : Médiathèques du territoire, Service culturel Ville de Saint-Marcellin

SAMEDI 10 JUIN & DIMANCHE 11 JUIN

INTER-VILLE-ÂGES / FÊTE DU JEU



INTER-VILLE-ÂGES SAMEDI 10 JUIN / 14H>18H

BASE DE LOISIRS DU MARANDAN / SAINT-ROMANS

Cette animation regroupera plusieurs personnes (enfants, adultes, séniors) sous forme de villages qui s'affronteront sur des animations diverses. Chaque village représentera un royaume, ils devront conquérir les territoires des autres royaumes en remportant des jeux. Les jeux proposés seront des jeux traditionnels des différents continents. Les équipes devront passer de continent en continent pour aller affronter les autres. Pour passer d'un continent à l'autre des règles migratoires seront imposées.

Inscriptions en équipes auprès de l'Espace Anim' au 04 76 36 14 29

FÊTE DU JEU DIMANCHE 11 JUIN / 14H>18H

BASE DE LOISIRS DU MARANDAN / SAINT-ROMANS

C'est un événement familial qui permet de découvrir ou redécouvrir les jeux d'ambiance, jeux du monde, jeux petite enfance, casses tête, défis, chasses aux trésors, tyrolienne, maquillages...mais aussi des animations parallèles : musique, théâtre, contes.



Partenariat : Ludo de St Laurent-en-Royans, EPN du Royans, ludothèque Ludibul, ludothèque de Saint-Marcellin

DIMANCHE 11 JUIN

RANDONNÉE DE LA ROSIÈRE, D'UNE RIVE À L'AUTRE CIE DES GENTILS



La Randonnée de la Rosière propose pour sa 6^e édition une randonnée théâtralisée avec la Compagnie des Gentils pour une découverte haute en couleurs des histoires de migrations qui ont jalonné l'histoire du territoire.

Au départ du Grand Séchoir autour de la noix et des ardéchois, traversée de l'Isère vers Cognin-les-Gorges pour découvrir l'histoire du Centre d'accueil des réfugiés du Sud-Est asiatique. Ravitaillement spécial avec des plats traditionnels du Caucase à base de noix, avec Cuisines Sans Frontières, association pour la rencontre des cultures autour des fourneaux.

**DÉPART PARC DU GRAND SÉCHOIR / VINAY / 8H
POUR UNE BALADE JUSQU'À COGNIN-LES-GORGES**

3 parcours pédestres (de 8,5 à 17 kms) : 5€ ; 3 circuits VTT : 7€ ; 3 circuits cyclo : 7€

Pâtes à l'arrivée pour 3 € ; Entrée gratuite au Grand Séchoir

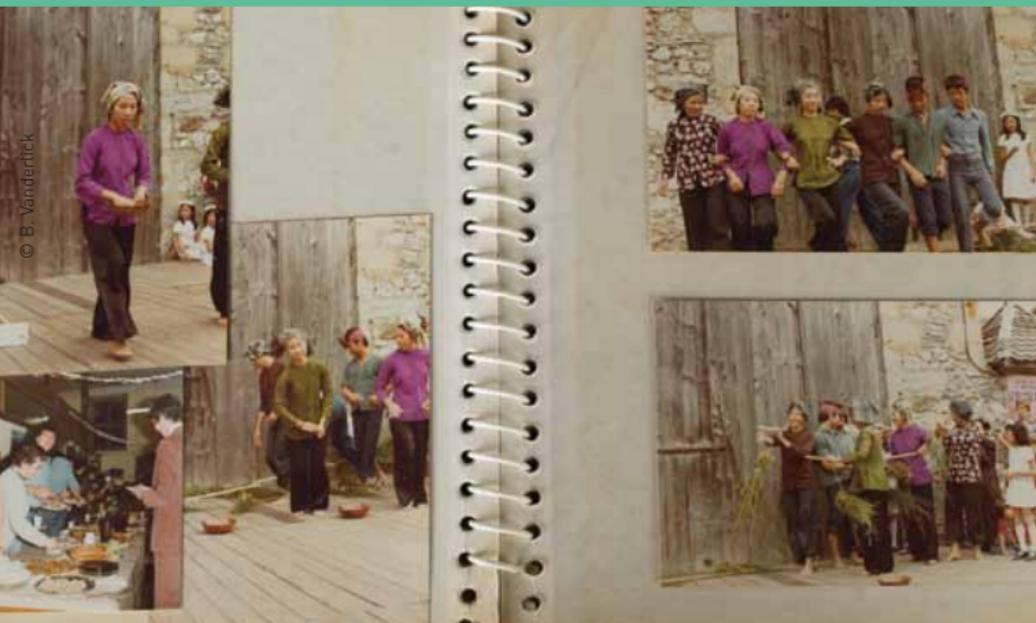
Inscriptions ou renseignements : 0679835253



Partenariat : Cuisines sans Frontières ; Comité de territoire, Comité des fêtes de Vinay

SAMEDI 17 JUIN

HISTOIRES ET MÉMOIRES DE L'ACCUEIL DES RÉFUGIÉS À COGNIN-LES-GORGES, 40 ANS PLUS TARD



Entre 1977 et 1992, un nombre important de réfugiés et demandeurs d'asile, principalement d'Asie du Sud-Est (Cambodge, Laos, Vietnam) puis d'Afghanistan, ont transité par le Centre d'hébergement provisoire de Cognin-les-Gorges.

A partir d'archives (associatives, familiales et publiques) de photographies et d'entretiens, l'historien Philippe Hanus et le photographe-ethnologue Benjamin Vanderlick présenteront, en présence des témoins et acteurs de cette aventure collective, les premiers résultats d'une enquête en cours.

SALLE DES FÊTES / COGNIN-LES-GORGES / 18H

Accès libre avec, si vous le souhaitez, un plat à partager lors d'un pique-nique convivial pour poursuivre les échanges à l'extérieur !

Hospitalité d'hier et d'aujourd'hui, la suite.

Cette rencontre, 40 ans presque jour pour jour après l'ouverture du centre, prolonge le premier événement évoquant ces mémoires et les liens avec l'actualité, et ayant rassemblé de nombreuses personnes les 2 et 6 novembre dernier.



MERCREDI 21 JUIN

BALADE AGRI'CULTURELLE



Entre Saint-Romans et Pont-en-Royans, une migration s'impose... Au fil des chemins, découvrez des histoires de gens d'hier et d'aujourd'hui : culture de la noix à la ferme de Férie, travail de la terre avec traction animale au Domaine Mayoussier, élevage caprin et transformation fromagère à la Ferme du Sabot... Détendez-vous à midi à Saint-André en Royans grâce à une pause musicale dans l'église et aux saveurs espagnoles du restaurant El Txoco.

Tout au long de la journée, musique et dégustations seront au rendez-vous.

L'arrivée en fin d'après-midi à Pont-en-Royans par les bords de Bourne sera l'occasion d'écouter le témoignage de jeunes du territoire ayant participé à un voyage en Allemagne sur le thème de l'accueil des réfugiés.

Enfin il sera temps de profiter de la fête de la musique !

CENTRE DE LOISIRS / SAINT-ROMANS / 9H

Participation aux frais : 3€

Inscription indispensable à l'Office de Tourisme Saint Marcellin Vercors Isère :

04 76 385 385



Partenariat : Espace Anim', Comité de Territoire,
Ecole de musique intercommunale site de Pont en Royans,
Office de Tourisme Saint Marcellin Vercors Isère

MERCREDI 21 JUIN

FÊTE DE LA MUSIQUE
LAVACH'



Depuis 18 ans, Lavach' sillonne les quatre coins du monde, enchante les foules sur des rythmes endiablés de dub marocain, de tarentelle électrique, de rock'n'roll bulgare... et entonne les mélodies mélancoliques des montagnes arméniennes.

Sévane, la chanteuse aux racines arméniennes, mêle subtilement gouaille-rock'n'roll et mélancolie. Virevoltant avec son accordéon, elle emmène son groupe dans une énergie qui gagne aussitôt le public ! Un violoniste acrobate, un guitariste-tromboniste rugissant et un batteur explosif – respectivement d'origine italienne, mexicaine et polonaise – complètent ce quatuor d'alchimistes.

Leur 4ème album Yerevani Aghtchig - Fille d'Erevan, est en préparation !

« Des Bratsch du cru dont le musette urbain et la musique cosmopolite ouvre une porte sur le monde » Télérama

19H30 REVIVER : entre riffs de guitare rock'n'roll et ballades blues psychédéliques, mélodies pop et envolées instrumentales virtuoses.

BORDS DE BOURNE / PONT-EN-ROYANS / 21H

Repli dans la salle des fêtes en cas de pluie



Partenariat : Espace Anim', Ecole de musique site Pont-en-Royans,
Office de Tourisme Saint-Marcellin Vercors Isère,
Association d'une histoire à l'autre

VENDREDIS 23 JUIN & 30 JUIN

THÉÂTRE ET MUSIQUE

LE SOUFFLE DU MONDE VALENTINE CIE



Cette création mêle récits et témoignages, composant avec légèreté le portrait d'une France qui s'est construite et évolue avec les mouvements de migrations, souffles de vie, souffle du monde. De toutes générations, des femmes et des hommes s'expriment sur le lien à leur culture d'origine et sur l'interculturel vécu chaque jour. Des propos forts, inédits, émouvants. Un spectacle libre, joyeux, poétique et impertinent, qui nous amène aux portes de notre pays, où toquent à nouveau des populations...

Pour écrire ce spectacle, Valentine Cie a rencontré des personnes sur l'ensemble du territoire.

VENDREDI 23 JUIN / 20H30

SALLE DES FÊTES / SAINT-ANDRÉ-EN-ROYANS

5€ - Résa : 04 76 36 09 74 - lacinquiemesaisonaccr@gmail.com

VENDREDI 30 JUIN / 20H30

LE GRAND SÉCHOIR/ VINAY

5€ - Résa : 04 76 36 36 10

Auteur : Anne Massé ; Metteur en scène : Philippe Guyomard ; Distribution : Alexia Vidal (jeu, chant, danse) et Romain Ozanon (jeu, chant) ; Costumes : Clotilde Laude ; Images, lumières : Jean-Pierre Portier ; Production : Olivier Large



DIMANCHE 25 JUIN

CONCERT DE L'OCCIDENT À L'ORIENT SOUFI DE DAMAS À LYON

TRIO BAB ASSALAM



Le groupe s'inspire de la pensée soufie, méditative en lui donnant une direction dramaturgique plus proche de la tradition occidentale. Une musique à image, poétique et transcendante, leurs compositions et improvisations sont la source d'une musique hypnotique, qui raconte...

Bab Assalam est une invitation au voyage. La transméditerranée, de l'Occident à l'Orient...

« Incarne le lien libertaire entre folklore et rock magnétique » - Télérama

LA GALICIÈRE / CHATTE / 18H

Un concert organisé en partenariat avec l'AIDA dans le cadre des Allées chantent, un tour d'Isère en 80 concerts. Une initiative du Département de l'Isère.

<http://www.les-alles-chantent.fr/>

Khaled Aljaramani : oud, chant ; Mohanad Aljaramani : percussions, chant ; Raphaël Vuillard : clarinette, clarinette basse ; Emmanuel Sauldubois : sonorisation

MERCREDI 5 JUILLET

CONTE MUSICAL Tout public à partir de 7 ans

LE VOYAGE DE ZYRIAB

DU CARAVANIER À L'ÉXILÉ BAB ASSALAM



© Bab Assalam

Bab Assalam s'inspire des musiques et histoires des musiciens-poètes itinérants, qui suivaient les caravanes dans le désert arabe du Nejd. de Damas à Bagdad, de Médine à Riyad... *Le Voyage de Zyriab*, raconte l'histoire d'un jeune musicien-poète, contraint à l'exil, qui dût parcourir un long, très long voyage, de caravanes en caravanes, d'oasis en caravansérails, de Bagdad à l'Andalousie. Entre récits du désert, guitare électrique, chants et percussions, ce spectacle parle bien sûr d'exil, mais surtout d'espoir, de rencontre, d'amitié et de culture.

« Coup de coeur... Bab Assalam chante la paix » - France 3

LE DIAPASON / SAINT-MARCELLIN / 18H30

5€ - www.diapason-saint-marcellin.fr

Billetterie : en ligne : www.diapason-saint-marcellin.fr,
en Médiathèque de Saint-Marcellin ou Office de Tourisme,
ou sur place une heure avant le spectacle.

Oud, chant : Khaled Aljaramani ; Percussions, chant : Mohanad Aljaramani ;
Guitare électrique : Philippe Barbier ; Clarinettes, live électronique : Raphaël
Vuillard ; Sonorisation, création lumière : Emmanuel Sauldubois ; Scénographie,
regard extérieur : Emmeline Beaussier.

WEEK-END DE CLÔTURE DE LA BIENNALE

VENDREDI 7 JUILLET

THÉÂTRE

OISEAUX DE PASSAGE CIE DES MANGEURS D'ÉTOILES



© Fanny Duchet

Rendez-vous sur le quai de la gare ! Et comme *ici commence ailleurs*, soyez ponctuels ! Venez donc le ventre vide, avec si vous pouvez, votre spécialité culinaire à tirer du sac et à partager ! Départ en fanfare, migrations en toile de fond, les oiseaux de passage vous invitent à les suivre, en un lieu où ils auront pris soin de suspendre le temps à quelques guirlandes, pour un grand banquet spectaculaire aux allures de ciné-concert ! Une occasion pour la Compagnie des Mangeurs d'Étoiles de célébrer près de quatre années de résidence artistique sur le territoire, avant de lever le camp !

QUAI DE LA GARE / SAINT-MARCELLIN / 19H30

Accès libre avec, si possible, votre spécialité culinaire à partager !

Avec la complicité des habitants de Saint-Marcellin, de l'école de musique intercommunale, et de tous ceux qui auront croisé la « Caravane des Oiseaux » dans sa tournée de printemps.

Conception et mise en scène : Tristan Dubois ; Avec : Marie Bonnet, Marion Danton, Caroline Demourgues, Natacha Dubois, Rémi Lambert, Kim Laurent, François Marailhac, Doriane Salvucci, Pascal Thollet, ... distribution en cours.

WEEK-END DE CLÔTURE

DANSE CONTEMPORAINE

LES CHEMINS DE SABLE /



Certains de nous disent que les peuples de la Terre ont une origine unique, ... alors ils partent au fond des temps à la recherche de l'ancêtre commun. D'autres disent que les peuples de la Terre sont une famille, ... alors ils puisent la Lumière du Père au fond de leurs prières. Il arrive parfois que l'on soit l'un sans l'autre, mais il advient souvent que l'on soit l'un et l'autre.

SAMEDI 8 JUILLET / 21H

MUSÉE ET EGLISE ABBATIALE / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles. Sans réservation

Acte I – La danse résonne de cette quête en multiples tableaux, tissés dans les espaces du musée et de l'église abbatiale, en une déambulation, « *Les chemins de sable* ».

LE CHANT DE KARASTAN

CIE HALLET EGHAYAN



© Pascal Maguésian

DIMANCHE 9 JUILLET / 17H

COUVENT DES CARMES* / BEAUVOIR EN ROYANS

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles. Sans réservation

Acte II – Le voyage se poursuivra au Couvent des Carmes dans un nouveau jeu, mais un jeu plus traditionnel, un jeu qui fait le bonheur du public dans les théâtres, un spectacle, « *Le chant de Karastan* ».

Par une approche contemporaine, cette pièce chorégraphique en deux actes offre l'opportunité d'associer deux sites emblématiques du territoire liés par une histoire commune.

* en extérieur

13 > 14 MAI

OUVERTURE DE LA BIENNALE 2017

SAM. 13 MAI

9H

PRÉSENTATION DE LA 5^{ÈME} ÉDITION

11H

VOYAGE CHORÉGRAPHIQUE

DISCOURS OFFICIELS

11H30

VERNISSAGE EXPOSITIONS

ENCRAGES

BANCS D'ICI, BANCS D'AILLEURS

15H - 17H

ATELIERS DANSE AFRICAINE

CAPOEIRA PERCUSSION

17H

CONTE

CITÉ BABEL

20H30

DANSE / MUSIQUE / ARTS DU CIRQUE

LES BORDS DU MONDE

DIM. 14 MAI

17H

CONTE

CITÉ BABEL

EXPO. DU 15/05 AU 27/05

ÊTRE D'ICI ET D'AILLEURS

EXPO. DU 15/05 AU 27/05

ENCRAGES

EXPO. DU 15/05 AU 10/07

BANCS D'ICI, BANCS D'AILLEURS

EXPO. DU 19/05 AU 7/07

VIETNAMIENS D'ISÈRE...

VEN. 19 MAI

18H

RENCONTRE

RAPHAEL CORDAY

18H30

CONTE ET LECTURE

DES HISTOIRES SUR UN BANC

SAM. 20 MAI

14H30

SPECTACLE ÉPISODES 1&2

16H30

CAFÉ ULYSSE

LUN. 22 MAI

14H30

CONFÉRENCE

LE NIGER, CARREFOUR DE MIGRATIONS

Retrouvez la présentation des évènements en page

MARCHÉ / SAINT-MARCELLIN

PARVIS MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

SALLE DES FÊTES / AUBERIVES-EN-ROYANS

MÉDIATHÈQUE INT. LIS-LÀ / SAINT-QUENTIN/ISÈRE

SALLE DES FÊTES / AUBERIVES-EN-ROYANS

MÉDIATHÈQUE / PONT-EN-ROYANS

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

MÉDIATHÈQUE / CHATTE

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

MÉDIATHÈQUE / SAINT-QUENTIN/ISÈRE

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

BIBLIOTHÈQUE / COGNIN-LES-GORGES

BIBLIOTHÈQUE / COGNIN-LES-GORGES

MÉDIATHÈQUE / SAINT-ROMANS

COUR DE LA MÉDIATHÈQUE / SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER

ESPACE ST LAURENT / SAINT-MARCELLIN



12

12

6 8

14

13

14

13

7

6

8

11

11

9

15

16

MAR. 23 MAI	20H	MUSIQUE DES TERRES ET DES CHANTS
SAM. 27 MAI	10H	CINÉMA PATRIMOINE ESCAPADES NORD-AFRICAINES
DU 27/05 AU 20/06		RÉSIDENCE ATELIERS PORTES OUVERTES
MER. 31 MAI	18H	CINÉMA PATRIMOINE VOYAGES EN ITALIE
VEN. 2 JUIN	18H30	CONTE ET LECTURE DES HISTOIRES SUR UN BANC
DIM. 4 JUIN	14H45 - 18H	LECTURES SUR UN BANC
EXPO. 06/06 >17/06		ENCRAGES
EXPO. 06/06 >17/06		ÊTRE D'ICI, ÊTRE D'AILLEURS
VEN. 9 JUIN	18H	RENCONTRES BAB ASSALAM
SAM. 10 JUIN	14H	INTER-VILLE -ÂGES
	18H	CINÉMA PATRIMOINE TRAVERSÉES DES FRONTIÈRES
DIM. 11 JUIN	8H	RANDO DE LA ROSIÈRE D'UNE RIVE À L'AUTRE
	14H	FÊTE DU JEU
SAM. 17 JUIN	11H	RENCONTRE O. KAMMOUN & C.BUONAVISTA
	14H	RENCONTRE O. KAMMOUN & C.BUONAVISTA
	18H	HISTOIRES & MÉMOIRES CENTRE DE COGNIN
MER. 21 JUIN	9H	RANDO AGRI'CULTURELLE
	19H30	FÊTE DE LA MUSIQUE REVIVER + LAVACH'

Retrouvez la présentation des événements en page

SALLE DES FÊTES / IZERON

17

GALERIE URSULINES / SAINT-MARCELLIN

18

CENTRE D'ART LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

10

MÉDIATHÈQUE / CHATTE

18

BIBLIOTHÈQUE / POLIÉNAS

9

LE GRAND SÉCHOIR / VINAY

9

MÉDIATHÈQUE / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE
MÉDIATHÈQUE / VINAY

6

MÉDIATHÈQUE / SAINT-QUENTIN/ISÈRE
MÉDIATHÈQUE / PONT-EN-ROYANS

7

MÉDIATHÈQUE / SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER
MÉDIATHÈQUE / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

20

BASE DE LOISIRS DU MARANDAN / SAINT-ROMANS

21

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

18

LE GRAND SÉCHOIR / VINAY

22

BASE DE LOISIRS DU MARANDAN / SAINT-ROMANS

21

MÉDIATHÈQUE / SAINT-QUENTIN/ISÈRE

7

MÉDIATHÈQUE / PONT-EN-ROYANS

7

SALLE DES FÊTES / COGNIN-LES-GORGES

23

CENTRE DE LOISIRS / SAINT-ROMANS

24

BORDS DE BOURNE / PONT-EN-ROYANS

25



VEN. 23 JUIN 18H30 CONTE ET LECTURE
DES HISTOIRES SUR UN BANC

20H30 THÉÂTRE ET MUSIQUE
LE SOUFFLE DU MONDE

SAM. 24 JUIN 18H ARTS VISUELS
VERNISSAGE **REGARDS...**

DIM. 25 JUIN 18H MUSIQUE
TRIO BAB ASSALAM

EXPO. 27/06 > 03/09 ARTS VISUELS
REGARDS OUTRE ATLANTIQUE...

MAR. 27 JUIN 18H TABLE RONDE
REGARDS OUTRE ATLANTIQUE...

EXPO. 27/06 > 08/07 **ENCRAGES**

EXPO. 27/06 > 08/07 **ÊTRE D'ICI, ÊTRE D'AILLEURS**

VEN. 30 JUIN 18H **RENCONTRES BAB ASSALAM**

20H30 THÉÂTRE ET MUSIQUE
LE SOUFFLE DU MONDE

MER. 5 JUILLET 18H30 CONTE MUSICAL
LE VOYAGE DE ZYRIAB

7 > 9 JUILLET **CLÔTURE DE LA BIENNALE 2017**

VEN. 7 JUILLET 19H30 THÉÂTRE
OISEAUX DE PASSAGE

SAM. 8 JUILLET 21H DANSE CONTEMPORAINE
LES CHEMINS DE SABLE

DIM. 9 JUILLET 17H DANSE CONTEMPORAINE
LES CHANTS DE KARASTAN

EXPO. 18/07 > 29/07 **ENCRAGES**

EXPO. 18/07 > 29/07 **ÊTRE D'ICI, ÊTRE D'AILLEURS**

Retrouvez la présentation des évènements en page

BIBLIOTHÈQUE / CHEVRIÈRES

9

SALLE DES FÊTES / SAINT-ANDRÉ-EN-ROYANS

26

CENTRE D'ART / LA HALLE PONT-EN-ROYANS

10

LA GALICIÈRE / CHATTE

27

CENTRE D'ART LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

10

CENTRE D'ART LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

10

MÉDIATHÈQUE / SAINT-ROMANS

MÉDIATHÈQUE / PONT-EN-ROYANS

6

MÉDIATHÈQUE / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

MÉDIATHÈQUE / SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER

7

MÉDIATHÈQUE / SAINT-MARCELLIN

MÉDIATHÈQUE / VINAY

20

LE GRAND SÉCHOIR / VINAY

26

LE DIAPASON / SAINT-MARCELLIN

28

QUAI DE LA GARE / SAINT-MARCELLIN

29

MUSÉE ET EGLISE / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

30

COUVENT DES CARMES / BEAUVOIR-EN-ROYANS

31

MÉDIATHÈQUE / SAINT-HILAIRE-DU-ROSIER

MÉDIATHÈQUE / CHATTE

6

MÉDIATHÈQUE / VINAY

MÉDIATHÈQUE / SAINT-ROMANS

7



INFOS PRATIQUES

<http://biennale.sud-gresivaudan.org>

 De Nord en Sud

APPEL À BÉNÉVOLES

La Biennale recherche des bénévoles pour la mise en œuvre des différents événements. Si vous avez envie de nous soutenir ou de prendre part à cette démarche de territoire, n'hésitez pas à nous contacter à Saint Marcellin Vercors Isère Communauté, Biennale de Nord en Sud : Francine Béal - 04 76 38 82 02 - culture@sud-gresivaudan.org.

RÉSERVATION Certains des événements que nous proposons ont un nombre de places limité. Pour d'éventuelles réservations, référez-vous au site Internet de la Biennale.

POUR VENIR Pour se rendre sur les sites des événements, pensez aux différents modes de déplacements :

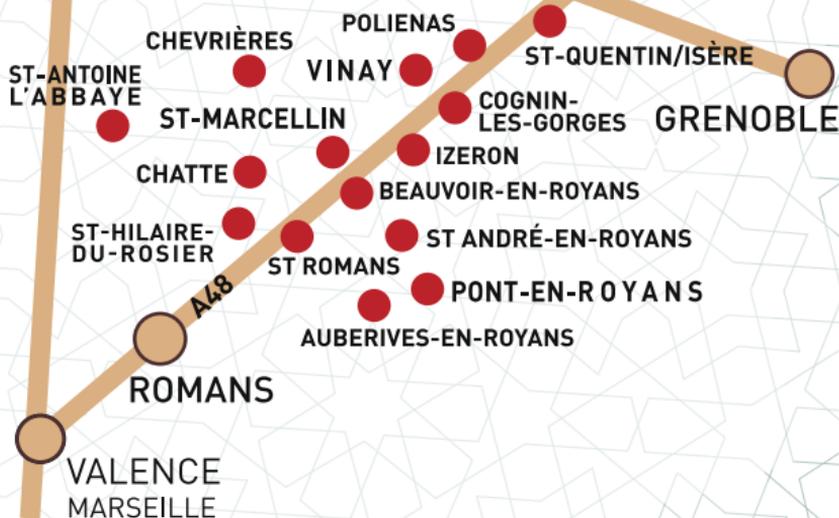
- > Pour organiser votre itinéraire, prendre les transports en commun : <http://www.itinistere.fr>
- > Venir en train : gares de Saint-Marcellin, Vinay et Saint-Hilaire/Saint-Nazaire
- > Venir en covoiturage : <http://covoitoura.eu>

VOTRE SÉJOUR Pour profiter pleinement des événements et aller plus loin dans la découverte du territoire, préparer votre séjour, trouver votre hébergement, les bonnes tables...

- > Office de Tourisme Saint-Marcellin Vercors Isère : 04 76 385 385

ACCESSIBILITÉ Les lieux des événements étant très variés, leur accessibilité n'est jamais la même. Nous vous invitons à contacter le lieu d'accueil de l'événement pour toutes questions relatives aux conditions d'accès, de visionnement ou de participation. En cas de doute ou de difficulté, merci de nous contacter. Nous serons à votre disposition pour envisager ensemble d'éventuelles solutions. Nous espérons que vous pourrez profiter au maximum de cette Biennale.

PARIS
LYON



PARTENAIRES

ACCR - La 5^{ème} saison ; Association D'une histoire à l'autre ; Association Fest'Hil'Airs ; Association Les Amis de la Galicière ; Association Musicale Intercommunale du Royans ; Association Saphyr ; Association Yakhia ; Atelier cinématographique Ad libitum ; Bibliothèque de Cognin-les-Gorges ; Bibliothèque de Chevrères ; Bibliothèque de Poliénas ; Bureau de l'Internationale du Banc Public ; Centre d'art La Halle à Pont-en-Royans ; Centre d'art Espace Projet à Montréal ; Centre de loisirs de Vinay ; Centre des Arts du Récit ; Collège Raymond Guelen de Pont-en-Royans ; Collège de Vinay ; Comité de territoire du Sud Grésivaudan ; Compagnie des Mangeurs d'Etoiles ; Comité des fêtes de Vinay ; Comité de Territoire ; Commune de Cognin-les-Gorges ; Conseil citoyen de Saint-Marcellin ; Couvent des Carmes ; Ecole de musique intercommunale ; Ecoles primaires de Chantesse, Cognin-les-Gorges, Izeron, de la plaine et du stade - Saint-Marcellin ; Espace Anim ; Espace Public Numérique du Royans ; Foyer culturel du Royans ; Le Diapason ; Le Grand Séchoir ; Les Allées chantent (AIDA) ; Ludothèque intercommunale de Saint-Marcellin ; Ludothèque intercommunale Ludibul de Saint-Romans ; Ludothèque de Saint-Laurent-en-Royans ; Lycée la Saulaie Saint-Marcellin ; Office du tourisme intercommunal ; Médiathèque Intercommunale la Halle de Pont-en-Royans ; Médiathèque Intercommunale Lis Là de Saint-Quentin-sur-Isère ; Médiathèque de Chatte ; Médiathèque de Saint-Marcellin ; Médiathèque de Saint-Romans ; Médiathèque Darodes de Saint-Antoine-l'Abbaye ; Médiathèque La gare de mots de Saint-Hilaire-du-Rosier ; Médiathèque de Vinay ; Multi-accueil de Vinay ; Musée départemental de Saint-Antoine-l'Abbaye ; Producteurs de produits du terroir ; Radio Royans ; RAM de Vinay ; Pôte Enfance Jeunesse Famille ; Textes en l'Air ; Traces ; Université Inter-Âges du Dauphiné ; Ville de Saint-Marcellin.

BIENNALE
de **NORD en SUD**
RENCONTRES CULTURELLES
SAINTE-MARCELLIN VERCORS ISÈRE



Scannez ce motif avec
l'application appropriée
pour accéder à plus
d'informations !

<http://www.biennale.sud-gresivaudan.org/>

 De Nord en Sud

saint-marcellin
vercors-isère
- communauté -

